

**О. В. Бессонова**

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СИТУАЦИИ «СОВЕТ»  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, **ассоциативное поле** представляет собой совокупность всех ассоциативных реакций, возникающих у человека при предъявлении некоторого слова-стимула, как правило, в рамках ассоциативного эксперимента. Однако, проведение подобного эксперимента является сложным и достаточно трудоемким процессом, в связи с чем возникает вопрос, можно ли спрогнозировать наполнение того или иного ассоциативного поля (или по крайней мере его ядра) используя другие средства, например, словари синонимов, а также словари и базы данных ассоциативных норм (так называемые ассоциативные тезаурусы).

В качестве примера рассмотрим синонимические ряды глагола *to advise*, поскольку именно этот глагол является основной и центральной единицей ситуации «совет» в английском языке, репрезентирующей межличностное общение. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, **синонимы** можно определить как слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения. Анализ ряда словарей синонимов английского языка показал, что обычно при их составлении за основной критерий принимается тождество, близость значений. Однако, анализ фактического материала показал, что наряду с синонимами (в узком и широком понимании) в синонимические ряды нередко оказываются включенными также гипонимы. Так, например, словарь «The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms» приводит следующие синонимические ряды глагола *advise*:

- 1) *counsel, recommend, suggest, guide, persuade, urge, admonish, caution;*
- 2) *inform, tell, notify, apprise, acquaint.*

По данным толкового словаря «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners» глагол *urge* имеет значение *to advise someone very strongly about what action or attitude they should take*. Таким образом, он полностью включает значение глагола *advise* и модифицирует его с точки зрения интенсивности выполняемого действия (*very strongly*), из чего можно сделать вывод, что глагол *urge* является гипонимом глагола *advise*, а не его синонимом.

Словарь «The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms» также трактует синонимы как слова с похожим значением, при этом вводится понятие *core synonym* – основной, центральный синоним, т.е. синоним, самый близкий по значению к заглавному слову. Синонимические ряды глагола *advise* имеют следующий вид (глаголы *counsel, recommend, inform* трактуются как основные, центральные синонимы):

- 1) *counsel, give guidance, guide, offer suggestions, give hints/tips/pointers;*
- 2) *recommend, advocate, suggest, urge;*
- 3) *inform, notify, give notice, apprise, warn.*

Очевидно, что приведенные данные позволяют получить общее представление о лексическом составе, проявляющем ситуацию «совет» на поверхностном уровне, однако они не отражают в полной мере существующие отношения между словами, а также отсекают оценочную составляющую. Таким образом, использование словарей синонимов можно рассматривать лишь в качестве подготовительного этапа конструирования ассоциативного поля.

Анализ данных британского ассоциативного тезауруса «The Edinburgh Associative Thesaurus of English» (для имени существительного *advice*) и американской базы данных «University of South Florida Word Association, Rhyme and Word Fragment Norms» (для глагола *to advise* и имени существительного *advice*) позволяет сделать вывод о том, что в ядро ассоциативного поля ситуации «совет» стабильно включается идея помощи, что не прослеживается в словарях синонимов.

Так, в британском ассоциативном тезаурусе для существительного-стимула *advice* наибольшее количество ассоциаций (28 из 96, что составляет 29,16 %) приходится на слово *help*. Сопоставимые результаты демонстрирует и американская ассоциативная база данных: существительное-стимул *advice* вызвало реакцию *(to) help* в 23,6 % случаев (46 из 195), а глагол-стимул *advise* зафиксировал реакцию *help* в 26,1 % случаев (40 из 153), что в обоих случаях является наибольшим количеством повторяющихся ассоциаций из всех полученных. Большой интерес представляют не только повторяющиеся реакции, очевидно составляющие ядро ассоциативного поля, но и единичные реакции, поскольку они содержат ценную информацию о типичных ситуациях (например, *birth-control, marriage* – эти и последующие примеры взяты из британского ассоциативного тезауруса для существительного *advice*), об их участниках и социальных ролях (*bank manager, doctor, old man, tutor*), оценочные характеристики (*conscience, indifferent, needed, no, unhelpful*) и пр., что позволяет максимально полно сконструировать исследуемое ассоциативное поле.

Предварительный анализ данных собственного свободного ассоциативного эксперимента демонстрирует значительную корреляцию между полученными данными и данными ассоциативных словарей в отношении наиболее частотных повторяющихся реакций, что делает целесообразным их использование при конструировании ассоциативных полей (особенно в качестве предварительного этапа подготовки к проведению ассоциативного эксперимента или же в условиях невозможности проведения такого эксперимента).